

# I. Disposiciones generales

## MINISTERIO DE JUSTICIA

**21103** *ORDEN de 31 de agosto de 1988 sobre aprobación de un modelo plurilingüe de certificado de diversidad de apellidos.*

El «Boletín Oficial del Estado» del día 10 de junio de 1988 ha publicado el instrumento de ratificación del Convenio relativo a la expedición de un certificado de diversidad de apellidos, hecho en La Haya el 8 de septiembre de 1982. Su finalidad es la de resolver problemas de identificación para las personas que son designadas por apellidos distintos por la aplicación de las diferentes legislaciones que pueden entrar en juego, lo que por cierto ocurre con frecuencia respecto de los españoles nacidos en el extranjero o allí residentes de modo habitual.

En la práctica la puesta en marcha del Convenio exige, de un lado, la aprobación del modelo plurilingüe previsto en sus artículos 5.º y siguientes, y de otro la adopción de las medidas oportunas para que la expedición del certificado quede conectada con el registro Civil correspondiente.

En este segundo aspecto se estima que es necesario que el hecho de que un español sea designado con diversos apellidos se refleje al margen de la inscripción de nacimiento del interesado, a través de la anotación prevista en los artículos 38, 3.º, de la ley del Registro Civil y 152 de su Reglamento, por tratarse de un hecho que afecta al estado civil de un español según una ley extranjera. Por lo mismo el encargado correspon-

diente para la extensión de esta anotación marginal es, conforme a los criterios generales vigentes en la materia (cfr. arts. 46 LRC y 149 RRC), el del lugar donde esté inscrito el nacimiento del interesado, sin que importe que, tratándose de Registros Civiles no municipales, aquel encargado no sea un Juez, puesto que las funciones que desempeñan los encargados de los Registros Consulares y del Central son, en cuanto tales encargados, idénticas a las que asumen los Jueces en los Registros municipales.

En su virtud, a propuesta de la Dirección General de los Registros y del Notariado, este Ministerio ha tenido a bien disponer:

Artículo 1.º Cuando un español solicite del encargado del registro Civil del nacimiento la expedición de un certificado de diversidad de apellidos, habrá de calificarse su procedencia, a la vista de los documentos que justifiquen el hecho, y en todo caso, previamente a la expedición del certificado, deberá extenderse al margen del asiento del nacimiento la anotación prevista en el artículo 38, 3.º, de la Ley del Registro Civil.

Art. 2.º Cuando la petición la formule el interesado ante otro Registro Civil español, su encargado, en trámites de auxilio registral, se limitará a remitir la solicitud, junto con sus documentos justificativos, al Registro Civil del nacimiento, cuyo encargado procederá en la forma indicada en el artículo anterior.

Art. 3.º El certificado de diversidad de apellidos deberá ajustarse al modelo plurilingüe que figura como anejo de la presente Orden.

Madrid, 31 de agosto de 1988.

MUGICA HERZOG

Ilmo. Sr. Director general de los Registros y del Notariado.

(anverso)

- 1** Estado  
Etat
- 2** Funcionario que expide:  
Autorité de délivrance:
- 3** CERTIFICADO DE DIVERSIDAD DE APELLIDOS  
Certificat de diversité de noms de famille
- 4** Este certificado no afecta a las disposiciones legales que regulan los apellidos  
Ce certificat ne fait pas échec aux dispositions légales régissant le nom
- 5** El funcionario que suscribe certifica que  
L'autorité soussignée certifie que

<b>6</b>	Apellidos en el Estado mencionado: Nom de famille dans l'Etat précité:
<b>7</b>	Nombre propio: Prénoms:
<b>8</b>	Sexo: Sexe:
<b>9</b>	Lugar y número del Registro de familia: Lieu et numéro du registre de famille:
<b>10</b>	Nacionalidad*: Nationalité*:
<b>11</b>	Fecha y lugar de nacimiento Date et lieu de naissance

- 12** Según los justificantes obtenidos, es designado (a) en  
Est, selon les pièces produites, désigné (e) en

<b>13</b>	Estado que atribuye los otros apellidos: Etat attribuant un autre nom de famille:
-----------	--

- 14** Por los apellidos de  
Par le nom de famille de

<b>15</b>	Otros apellidos: Autre nom de famille:
-----------	---

<b>16</b>	Fecha de expedición, firma, sello Date de délivrance, signature, sceau
-----------	--

- \* Poner las letras que designan cada país en la inmatriculación de vehículos  
automóviles  
Mettre les lettres désignant le pays pour l'immatriculation des voitures
- Poner REF para refugiados y APA para apátridas  
Mettre REF pour réfugié et APA pour apatride

Σμβολοι - Symboles - Zeichen - Symbols - Σμβολοι - Simboli - Symbolen - Símbolos - Isaretler

Je: Día - Jour - Tag - Day - Ημέρα - Giorno - Dag - Dia - Gdn  
 Me: Mes - Mois - Monat - Month - Μήνας - Mese - Maand - Mē - Ay  
 An: Año - Année - Jahr - Year - Έτος - Anno - Jaar - Ano - Yil  
 M: Masculino - Masculin - Männlich - Male - Ανδρας - Maschio - Mannlich - Masculino - Erkek  
 F: Femenino - Féminin - Weiblich - Female - Γυναίκα - Femminile - Vrouwelijk - Femenino - Kadın  
 REF: Refugiado - Refuge - Flüchtling - Refugee - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Mübteri  
 APA: Apátrida - Apatride - Staatenlos - Stateless - Χωρίς ιθαγένεια - Apolide - Staatloos - Apatrida - Vatansız

Certificado expedido en aplicación del Convenio firmado en La Haya  
el 8 de Septiembre de 1962

Certificat uitgevaardigd in toepassing van het Verdrag te La Haye, van 8  
september 1962

Beschikking aangesteld gemäß dem Übereinkommen von Den Haag vom 8. September 1962

Certificate issued in pursuance of the Convention signed at The Hague on September 8th, 1962

Πρωτοδικείο του κέντρου σύμφωνα με τη σύμβαση που υπογράφηκε στη Χάγη  
στις 8 Σεπτεμβρίου 1962

Certificato rilasciato in applicazione della Convenzione firmata a l'Aja il 8 settembre 1962

Verklaring afgegeven krachtens de Overeenkomst ondertekend te's Gravenhage, de 8 september 1962

Certificado pasado en vigor de acuerdo con el Tratado firmado en Haya con 8 de Septiembre de 1962

En brige 8 Eylül 1962 tarihinde Lahey'de imza edilen sözleşme uyarınca verilmiştir

(reverso)

- 1 Staat - Country - Κράτος - Stato - Staat - Estado - Devlet
- 2 Aanstellende Behörde - Issuing Authority - Αρχή που εκδίδει - Autorità che rilascia il certificato - Autoriteit die de verklaring afgeeft - Entidade emiteira - Belgeyi veren makam
- 3 Bescheinigung über die Führung verschiedener Familiennamen - Certificate of diversity of surnames - Πρωτοδικείο διαφοράς στο επώνυμο - Certificato di diversità di cognomi - Verklaring van verscheidenheid van familienamen - Certificado de diversidade de nome de familia - Soyadı farklılığını ilkin belge  
Diese Bescheinigung ist die gesetzlichen Bestimmungen über die Familiennamen unberührt - This certificate does not affect legal provisions concerning names - Το πρωτοδικείο αυτό δεν επηρεάζει την εφαρμογή των διατάξεων για το επώνυμο - Il presente certificato non modifica le disposizioni che regolano il cognome - Deze verklaring laat de wettelijke bepalingen betreffende de naam onverlet - Este certificado não prejudica as disposições legais reguladoras do nome - Is bu belge ismin tabi olduğu kanun hükümlerini ihlâl etmez
- 4 Die Unterzeichnete Behörde bescheinigt daß - The undersigned authority certifies that - Η αρχή που υπογράφει βεβαιώνει ότι - L'autorità che sottoscrive certifica che - De ondertekenende autoriteit verklaart dat - A entidade abaixo assinada certifica que - İmza eden makam aşağıdaki hususların doğruluğunu beyan eder
- 6 Familienname im oben angeführten Staat - Surname in the above mentioned country - Επώνυμο στο προαναφερόμενο κράτος - Cognome nello Stato suindicato - Familiennaam in voormelde Staat - Nome de família no Estado acima indicado - Yukarıda adı geçen devleteki soyadı
- 7 Vornamen - Forenames - Ονόματα - Npni - Voornamen - Nome próprio - Adı
- 8 Geschlecht - Sex - Φύλο - Sexo - Geslacht - Sexo - Cinsiyeti
- 9 Ort und Nummer des Familienregisters - Location and number of the family register - Τόπος και αριθμός του οικογενειακού μητρώου - Lugar e número del registro de familia - Plaats en nummer van het famileregister - Lugar e número do registro de família - Nüfusla kayıtlı olduğu yer ve kütük numarası
- 10 Staatsangehörigkeit - Nationality - Μελιότητα - Cittadinanza - Nationaliteit - Nacionalidade - Vastandstigt
- 11 Tag und Ort der Geburt - Date and place of birth - Ημερομηνία και τόπος γεννησεως - Data e luogo di nascita - Datum en plaats van geboorte - Data e lugar do nascimento - Doğum tarihi ve yeri  
gemäß den vorgelegten Urkunden in - is according to the documents produced, designated in - Ονομάζεται, σύμφωνα με τα προσχθέντα δικαιολογητικά εις - É, in base ai documenti prodotti, indicato (a) in - volgens de overgelegde stukken wordt aangeduid in - é, conforme os documentos apresentados, designado (a) em - yukarıda adı geçen kişiyi ibraz edilen belgelere göre
- 13 Staat, der einen anderen Familiennamen zuerkennt - Country attributing another surname - Κράτος που απονέμει άλλο επώνυμο - Stato nel quale è attribuito un altro cognome - Staat waar een andere familiennaam wordt toegekend - Estado que atribui outro nome de família - Baska bir soyadı veren devlet
- 14 mit dem Familiennamen - by the surname - Με το επώνυμο - con il seguente cognome - met de familiennaam - pelo nome de família - bu devlette
- 15 andere Familienname: ... bezeichnet wird - other surname - Άλλο επώνυμο - altro cognome - andere familiennaam - outro nome de família - bu kişiyi verilen soyadı
- 16 Datum der Ausstellung, Unterschrift, Dienstsiegel - Date of issue, signature, seal - Ημερομηνία εκδόσεως Υπογραφή, Σφραγίδα - Data di rilascio, firma, timbro - Datum van afgifte, ondertekening, stempel - Data de emissão, assinatura, selo - Belgenin verilis tarihi, imza, mühür

Los datos deben escribirse en caracteres latinos de imprenta. Pueden, además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado.

Las fechas deben escribirse en cifras árabes que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos Jo, Mo y An, el día, el mes y el año. El día y el mes se indican con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se designan con las cifras comprendidas entre el 01 y el 09

El nombre de cualquier lugar mencionado en el certificado debe ir seguido del nombre del Estado en el que ese lugar está situado, siempre que este Estado no sea el de la autoridad que expide el certificado.

Si la autoridad que expide el certificado no está en condiciones de rellenar una casilla o parte de una casilla, una y otra se inutilizarán con una raya.

Cualquier modificación y traducción del presente certificado se someterán a la aprobación de la Comisión Internacional del Estado Civil.

\*\*\*\*\*